



UNIVERSITAT  
JAUME·I

Jornades de Foment de la  
Investigació

CALCOS  
LINGÜÍSTICOS Y  
FRASEOLÓGICOS  
EN EL LENGUAJE  
AUDIOVISUAL:  
el caso de  
*Pulp Fiction*

Autor  
Sonia Casas Tello  
Traducció

## INTRODUCCIÓN (PROPÓSITO DEL TRABAJO Y METODOLOGÍA DEL MISMO)

En la presente comunicación se pretende dar una visión global sobre el lenguaje audiovisual en el doblaje de películas a partir de los errores más frecuentes de traducción consistentes en calcos del inglés. El corpus de trabajo se ha centrado en la película *Pulp Fiction* tanto en la versión original en inglés y su versión en español, como en el guión original en inglés con su correspondiente traducción española. Pese a lo limitado del corpus, nuestra intención es extraer conclusiones que puedan ser constatadas en otros doblajes para comprobar su validez con mayor precisión.

Nos hemos centrado en traducciones incorrectas desde el punto de vista gramatical, semántico y fraseológico. Estos errores se han ido clasificando a partir de la comparación entre el original y la traducción, tanto en el caso del soporte en papel como fílmico. A partir de los anglicismos extraídos hemos ido elaborando un esquema tipológico de calcos clasificados según su categoría gramatical. Tanto el trabajo de J. Humbley y en especial el de J. Gómez Capuz nos han servido de marco para la elaboración de esta clasificación tipológica, que pretende abarcar los errores de traducción más frecuentes, muchos de los cuales pasan desapercibidos en un análisis general por haberse consolidado ya en la lengua española.

## LA INFLUENCIA DEL INGLÉS EN EL ESPAÑOL

J. Gómez Capuz (1993: 1290-1307) distingue tres etapas en la introducción de anglicismos en la lengua española. Sin embargo, nos centraremos sólo en la tercera etapa porque es la que corresponde a nuestros días. Durante esta etapa (1939- ) la influencia anglicista se ve truncada con el purismo lingüístico que impone el régimen franquista. Sin embargo, a partir de los años 50, con la orientación del régimen hacia la potencia norteamericana, el turismo y la incorporación de modas anglosajonas, la influencia anglicista recobra su auge.

Dentro de esta tercera etapa el autor distingue un subapartado que se extendería de 1985 a 1993. Durante este periodo se han realizado algunos estudios como el de Giralt Latorre (1991: 137-158) sobre los anglicismos en el español de Panamá, quien pretende estudiar la incidencia del anglicismo a nivel morfológico, sintáctico y léxico-semántico del español de Panamá. En el ámbito morfológico estudia las categorías morfológicas del género y el número en la adaptación de voces inglesas (por ejemplo la refrigeradora, buses, clubes) y la formación de derivados y creaciones léxicas a partir de voces inglesas. Pero según valora J. Gómez Capuz (1993, 1290-1307), este estudio cae en el error de basarse únicamente en fuentes escritas de la prensa y no recoger datos ni de televisión ni de grabaciones orales.

F. Gimeno y M.V. Gimeno (1991: 741-749) distinguen las situaciones de préstamo y cambio de código (o bilingüismo), y a partir de esta distinción consideran dos tipos de anglicismos. Por un lado el préstamo integrado, que goza de integración lingüística y social a la vez; y por otro, el anglicismo léxico, que puede tener un carácter momentáneo pero que en ningún momento disfruta de una integración lingüística y social a la vez.

Durante este periodo se han editado libros de estilo que son una fuente de referencia de los anglicismos. El fenómeno de estos libros en los medios de comunicación españoles es un hecho bastante reciente y norteamericano en origen, que tienen su precedente en los diccionarios de dudas. Según Fernández Beaumont (1987) los libros de estilo son útiles por la influencia que ejerce el lenguaje de los medios de comunicación en los espectadores y también porque defienden el idioma de los extranjerismos. Este autor apunta que los vicios en los que puedan caer los periodistas en los medios de comunicación pasan a ser usados por los

espectadores, y que estos libros pueden servir de ayuda en las traducciones periodísticas que no son de muy buena calidad debido a la urgencia.

Hoy en día somos conscientes de la influencia del inglés y ésta se ve reflejada en las apresuradas traducciones de los despachos de prensa. Estas traducciones carecen de términos técnicos españoles equivalentes de los extranjeros, por eso los libros de estilo son una herramienta útil para el traductor pues cuidan el lenguaje de los medios de comunicación.

Pese a todo, no se trata, según señala J. Gómez Capuz (1990: 899-909), de “derivar en una cruzada (...) prohibitiva de todo lo extranjero”, sino de que estos libros deben caracterizarse por su realismo y eficacia, es decir rechazar los extranjerismos cuando sean innecesarios y atacar los extranjerismos que más dañan la lengua como son los sintácticos y semánticos. De hecho, según apunta J. Gómez Capuz, el *Manual de español urgente* (1987) se centra acertadamente en los extranjerismos de tipo sintáctico, semántico y ortográfico, que en un análisis general son más difíciles de detectar, frente al *Libro de estilo de El País* (1990) que se estanca en el nivel léxico de los calcos.

Además del *Manual del español urgente* y el *Libro de estilo de El País*, el libro *Lenguaje y estilo en televisión* (1993), que dedica un pequeño apartado a los extranjerismos, insta al lector a escribir de manera exenta de neologismos, por tanto, creemos que esto también puede aplicarse al traductor, pues en cierto modo éste tiene una enorme responsabilidad frente a una audiencia. Asimismo, según se indica en dicho libro “ha de extremarse la atención al adaptar determinados vocablos ingleses que, con mucha frecuencia, se traducen indebidamente por términos españoles de factura similar”

Por otro lado, el libro *Criteria lingüístics sobre traducció y doblatge* (1994) dedica un apartado a los calcos del inglés, que propone ejemplos divididos en dos bloques: uno de traducciones incorrectas debido al literalismo y otro de traducciones correctas pero que se han convertido en formas únicas y automáticas de traducir unas palabras, que según el contexto, disponen de más alternativas que ayudan a dar fluidez y expresividad a los diálogos.

A principios de los años 90, los estudiosos ya ven el anglicismo como un proceso en donde unas voces inglesas se han ido arraigando, formando derivados, desplazando a sus competidores hispánicos y convirtiéndose finalmente en voces tan españolas que muchos no son conscientes de su origen inglés, mientras que otras se han ido perdiendo. De hecho, Latorre Ceballos (1991: 765-773), que estudió este proceso en el ámbito del fútbol, distingue dos etapas diacrónicas en el proceso del préstamo:

- fase de acomodación, donde “la lengua donante ocupa todas las casillas que la lengua receptora no ha llenado con vocablos propios”
- fase de respuesta, donde “los usuarios de la lengua receptora proponen alternativas a los préstamos”

## CORPUS DE LOS CALCOS (UNA CLASIFICACIÓN TIPOLOGICA)

Según hemos descrito al comienzo de la comunicación, los calcos que hemos ido extrayendo, los hemos distribuido en una clasificación tipológica basada en los trabajos de Haugen (1950: 210-231), Humbley y en especial en el de Gómez Capuz. Hemos comparado, por un lado, la versión original con la doblada, y por otro lado, el guión original con el guión traducido. El volumen de calcos extraídos del guión es notablemente superior al de la versión doblada. En esta clasificación hemos indicado los calcos que por un lado, sólo se dan en la traducción del guión y por otro lado, sólo en la versión doblada

Así pues, presentamos los siguiente marcos de trabajo para el análisis del guión traducido y de la película traducida respectivamente.

## Análisis del guión traducido:

### I PRÉSTAMO SEMÁNTICO

⇨ Análogos

### II PRÉSTAMO LÉXICO

⇨ Importación o Préstamo patente

⇨ Calco o sustitución

### III CALCOS SINTÁCTICOS

⇨ Calco sintáctico de frecuencia

⇨ Calco sintáctico absoluto

### IV CALCOS FRASEOLÓGICOS

### V CALCOS INDIRECTOS

## I PRÉSTAMO SEMÁNTICO

Ciñéndonos a la clasificación, la primera tipología es el préstamo semántico. Haugen y Humbley distinguen dos tipos de préstamos semánticos: los análogos y los homólogos; sin embargo sólo hemos encontrado casos de análogos debido a que el otro tipo es más difícil de detectar y menos frecuente. El anglicismo semántico se da cuando la lengua receptora (el español) sólo recibe prestada una nueva acepción para una palabra ya existente. El calco análogo se da cuando la palabra de la lengua modelo (inglés) y de la lengua receptora (español) difieren en el significante pero tienen al menos un sema común. Estos son algunos de los ejemplos más representativos de préstamos análogos en los que hemos indicado con un guión (-) la traducción al español, con un asterisco (\*) la frase original en inglés y con un signo más (+) una posible solución, estos símbolos servirán de ahora en adelante tanto para el análisis del guión traducido, como para el de la película doblada:

-Yo tengo **carácter**

\**I have character.*

+Yo tengo personalidad.

-Lo único que hago es **contemplar** las posibilidades.

\**All I'm doin' is contemplating the 'ifs'*

-Lo único que hago es sopesar las posibilidades.

-Es **excitante** cuando...

\**It's more exciting when...*

+Es más emocionante cuando...

-Lo que ocurrió fue algo **peculiar**.

\**What happened was peculiar.*

+Lo que ocurrió fue algo extraño.

-**Correcto.**

\**Correct.*

+Exacto.

-¿Recordáis a vuestro socio?

\* *You do **remember** your busisness partner?*

+¿Os acordáis de vuestro socio?

-Lugares **designados**

\**Designated places.*

+Sitios concretos.

-**Actuamos** como si no.

\**We act they don't*

+Fingimos que no lo son.

## II PRÉSTAMO LÉXICO

La siguiente tipología es la del préstamo léxico, en el que hemos distinguido entre préstamo de importación o préstamo patente y calco o sustitución. El anglicismo léxico se da cuando la lengua receptora (español) recibe una lexía completa, es decir de significante más significado de otra lengua. Dicha lexía o bien puede pasar a la lengua receptora tal y como es en la lengua original, es decir sería el préstamo de importación (HAUGEN, 1950:212); o bien puede pasar traducida por morfemas de la lengua receptora, esto es calco o sustitución (HUMBLEY, 1974:62).

### 2.1 IMPORTACIÓN

-Tu abuelo era **marine**

\**Your granddad was a Marine.*

+Tu abuelo era infante de marina.

-Sobre la lona del **ring**

\**In the ring.*

+Sobre la lona del cuadrilátero.

### 2.2 CALCO O SUSTITUCIÓN

Según Humbley (1974: 62) el calco se distingue del préstamo semántico en que en el calco se combinan varios elementos para formar una lexía nueva. Por tanto calco léxico es la sustitución de un compuesto inglés por medio de lexías simples ya existentes por sí solas, pero que cuya unión da lugar a una lexía compleja desconocida. Estos son algunos ejemplos:

-Banco federal

\**Federal bank.*

-Teléfono celular.

\**Cellular phone.*

+Teléfono inalámbrico.

### III CALCO SINTÁCTICO

La siguiente tipología es la de calcos sintácticos, que es la más extensa. Por ello hemos hecho más subdivisiones agrupando los calcos según su categoría gramatical. Hemos distinguido dos grandes niveles. El primero que es el calco sintáctico de frecuencia, se da cuando la lengua receptora usa una estructura típica de la lengua modelo que ya estaba presente en la lengua receptora pero con restricciones. El segundo nivel, que es el calco absoluto, se da cuando la lengua receptora usa una estructura típica de la lengua modelo que era desconocida en la lengua receptora.

#### 3.1 CALCO SINTÁCTICO DE FRECUENCIA

##### 3.11 En el orden oracional:

-Si un policía nos detiene.

*\*If a cop stops us.*

+Si nos detiene un policía.

-Es usted la primera persona que conozco de la que sé que ha matado a alguien.

*\*You are the first person I ever met who has kill somebody.*

+Es usted la primera persona que conozco que ha matado a alguien.

##### 3.1.2 En el sintagma verbal:

-Esta **parece ser** una casa bastante limpia.

*\*This looks to be a pretty domesticated house.*

+Esta casa parece bastante limpia.

-(Él) **fue arrojado** por Marsellus.

*\*He was thrown out of the window by Marsellus.*

+Marsellus le arrojó por la ventana.

-Este reloj que tengo aquí **fue comprado** por tu bisabuelo.

*\*This watch I got here was first purchased by your greatgrandfather.*

+Tu bisabuelo compró este reloj.

-(El reloj) **fue llevado** por el soldado Coolidge.

*\*It was brought by private Coolidge.*

+El soldado Coolidge llevó el reloj.

-Al cabo de siete años, **fui enviado** de regreso a casa.

*\*After seven years, I was sent home.*

-Al cabo de siete años, me enviaron a casa.

-¿Cómo es que **parecen haber sido golpeados**?

*\*Then how come they're all beat up?*

+¿Cómo es que parece que les han golpeado?

### 3.1.3 En el régimen verbal:

-¿Sabías que hablaste en sueños?

\**Did you know you talk in your sleep?*

+¿Sabes que has hablado en sueños?

### 3.1.4 En el sintagma nominal

En nuestro corpus son muy frecuentes los calcos sintácticos de frecuencia caracterizados por el uso del posesivo en construcciones donde no es habitual en español, pero sí en inglés. Este fenómeno se da en la traducción del guión pero sobre todo en la película doblada. Estos son algunos ejemplos:

-Todo **su** dinero.

\**All your money.*

+Todo el dinero.

-Masticaré **mi** comida

\**I'm gonna chew my food.*

+Masticaré la comida.

-Tómate **tu** tiempo

\**Take your time.*

+Tómate el tiempo que necesites.

### 3.1.5 En el sintagma preposicional

-¿Puedo tomar un sorbo **de eso**?

\**Can I have a sip of that?*

+¿Puedo tomar un sorbo?

-No dejes de hablarle **a ella**.

\**Just keep talkin' to her.*

+No dejes de hablarle.

-Ya está bien **para mí**.

\**That's it for me.*

+Ya he tenido bastante.

-Si algún hijo de puta me hiciera eso **a mí mismo**.

\**Motherfucker do that shit to me.*

+Si algún hijo de puta me hiciera todo eso.

-Es como una prueba moral **para ti mismo**.

\**It's a moral test of yourself*

+Es como una prueba moral.

-Espero que nunca tengas que experimentar algo así **por ti mismo**.

\**Hopefully, you'll never have to experience this yourself*

+Espero que nunca tengas que experimentar algo así.

-Nos la llevaremos **con nosotros**.

\**We're takin' it with us.*

+Nos la llevaremos.

### 3.2 CALCO SINTÁCTICO ABSOLUTO

#### 3.2.1 En el sintagma verbal y en el uso de las formas verbales:

-El hecho de que yo no le de un masaje en el pie a un hombre no le hace a Marsellus tener derecho a...

\**Just because I wouldn't give no man a foot massage, don't make it right for Marsellus to...*

#### 3.2.2. Anglicismos relativos al uso preposicional y a la transitividad

##### 3.2.2.1. Calcos preposicionales en expresiones adverbiales y de carácter temporal

-Nunca he hecho esto antes.

\**I've never done this before.*

+Es la primera vez que lo hago.

-Nunca he puesto antes una inyección de adrenalina.

\***I'VE NEVER GIVEN AN ADRENALIN SHOT BEFORE.**

+Nunca he puesto una inyección de adrenalina.

Es bastante frecuente el calco de la preposición inglesa *in* en el sentido temporal que en español se expresa mediante la locución prepositiva dentro de, para indicar el tiempo que alguien tardará en ir a un lugar:

-Estaré allí a las diez.

\**I'll be there in ten.*

+Estaré allí dentro de diez minutos.

##### 3.2.2.2 Calcos preposicionales en el régimen verbal

-¡Fíjate la que has armado!

\**Look at this mess!*

+¡Fíjate en la que has armado!

-¿Crees que esta trágica muerte en el ring puede tener algún efecto **sobre** el mundo del boxeo.

\**Do you feel this ring death tragedy will have an effect on the world of boxing?*

+¿Crees que esta trágica muerte en el ring puede tener algún efecto en el mundo del boxeo?

-Descargó su arma **sobre** el tipo.

\**He unloads on this guy.*

+Descargó el arma contra el tipo.

-Una tragedia como ésta no puede sino conmocionar el mundo del boxeo.

\**A tragedy like this can't help but shake the world of boxing.*

+Una tragedia como ésta no pude sino conmocionar al mundo del boxeo.



-¿Es usted el hombre al que se supone debía recoger?  
\**Are you the man Y was supposed to pick up?*  
+¿Es usted el hombre al que se supone que debía recoger

-No tengáis miedo **con** el jabón.  
\**Don't be afraid of soap.*  
+No tengáis miedo al jabón.

-¿No consideras al perro como un animal puerco?  
\**Do you consider a dog to be a filthy animal?*  
+¿No consideras al perro un animal puerco?

-Sólo estaba pensando.  
-¿**Sobre** qué?  
\**I just been sittin' here thinkin'*  
\**About what?*  
+Sólo estaba pensando.  
+¿En qué?

### 3.2.3 Anglicismos en el sintagma nominal

#### 3.2.3.1 Anglicismos relativos al uso del artículo indeterminado

Artículo indeterminado en el predicado genérico:

-Si yo tuviera **una** barriga.  
\**If I had a potbelly.*  
+Si tuviera barriga.

-No soy **un** estúpido.  
\**I'm not a corb of corn.*  
+No soy estúpido.

#### 3.2.3.2 Anglicismos relativos al uso de determinantes e indefinidos:

-Tengo que ir **a alguna parte**.  
\**I'm on my way somewhere.*  
+Tengo que ir a un sitio.

-Daría **cualquier cosa** por pescarlos.  
\**I'd give anything to catch them.*  
+Daría lo que fuera por pescarlos.

## IV CALCOS FRASEOLÓGICOS

El calco fraseológico es difícil de separar del léxico, porque ambos operan con lexías complejas. Una distinción entre ambos sería que el calco fraseológico es un tipo especial de préstamo léxico, donde el español sale ganando un elemento léxico complejo, mientras que el calco léxico da por resultado una nueva locución. Según Zuluaga (1980: 138-139) podemos distinguir entre:

#### 4.1 LOCUCIONES VERBALES

-Si tú puedes **mantener un secreto**, yo también.

\**If you can keep a secret, so I can*

+Si tú puedes guardar un secreto yo también.

-Butch, deja de **mirar la tele** un momento.

\**Butch, stop watching TV a second.*

+Butch, deja de ver la tele un momento.

-Quiero **tomar una foto**.

\**I wanna take a picture.*

+Quiero echar una foto.

#### 4.2 LOCUCIONES ADVERBIALES

-Lo has hecho esta noche pasada.

\**You did last night.*

+Lo hiciste anoche

#### 4.3 ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS, FÓRMULAS E INTERJECCIONES

-Olvidalo

\**Forget it*

+Da igual.

-**Mira**, no tenía la intención de dispararle.

\**Look! I didn't mean to shot thhis son of a bitch.*

+Escucha, no tenía la intención de dispararle.

-**Vamos**, Marvin.

\**C'mon, Marvin.*

+Venga, Marvin.

-**¿Hola?**

\**Hello?*

+¿Diga?

**Ajá**

\**Uh-uh.*

+Ya.

-Al ciento por ciento.

\**A hundred per cent.*

+Al cien por cien

-**Oh, sí.**

\**Oh, yes.*

+Claro.

-Eh, señor.

\**Hey, mister.*

+Oiga, señor.

-Te veré pronto.

\**See you soon.*

+Hasta luego

#### 4.4 FRASES PROVERBIALES

-Nadie **levanta** un jodido dedo.

\**They don't even lift a fucking finger.*

+Nadie mueve un puto dedo.

-Podremos **vivir** para siempre **como cerdos en la pocilga**.

\**We can live like hogs in the fat house forever.*

+Podremos vivir a cuerpo de rey.

## V CALCOS INDIRECTOS

Esta última tipología corresponde a los calcos que se han cometido pero que no son préstamos directos de la frase inglesa, sino que son calcos tan comunes que ya forman parte del lenguaje audiovisual. Estos son algunos ejemplos:

-Cuando te lo estés pasando de puta madre en el Caribe, te estarás diciendo....

\**When you are kickin' it in the Caribbean you're gonna say...*

-Terminado.

\**Cut. Print.*

+Ya está/Listo.

-¿Cómo se puede abrir la ventanilla?

\**How do I open the window?*

+¿Cómo se abre la ventanilla?

## CALCOS EN EL DOBLAJE

Dado que la tipología de los calcos del doblaje es semejante a la del guión a continuación incluimos los encabezamientos con sus correspondiente ejemplos de calcos. Algunos de los cuales ya aparecen en la traducción del guión por eso hemos optado por incluir en nuestra tipología únicamente los que son diferentes:

## I PRÉSTAMO SEMÁNTICO

### Análogos

-Libro médico.

\**Medical book.*

+Libro de medicina.

## II PRÉSTAMO LÉXICO

### 2.1 IMPORTACIÓN O PRÉSTAMO PATENTE

-Quiero el **steak** Douglas Stirk.

\**I'll have the Douglas Stirk steak.*

+Quiero el filete Douglas Stirk.

-**Containers**

\**Containers*

+Cubo.

## III CALCOS SINTÁCTICOS

### 3.1 CALCO SINTÁCTICO DE FRECUENCIA

#### 3.1.1 En el orden oracional

-Es Marsellus quien lo ha pedido.

\**At Marsellus request.*

+Marsellus lo ha pedido.

#### 3.1.2 En el sintagma nominal

-Una en **mi** ceja izquierda, una en **mi** labio...

\**One through my left eyebrow. One through my lip...*

+Una en la ceja izquierda, otra en el labio...

-Todas **mis** perforaciones.

\**All my piercing.*

+Todas las perforaciones.

-Yo también oculté este incómodo montón de metal en **mi** trasero.

\**I hid this uncomfortable hunk of metal up my ass.*

+Yo también oculté este incómodo montón de metal en el trasero.

### 3.2 Calco sintáctico absoluto

#### 3.2.1 Anglicismos en el sintagma nominal:

##### 3.2.1.1 Anglicismos relativos al uso de determinantes e indefinidos:

-¡No es la **misma** cosa!

+*It's not the same thing!*

+¡No es lo mismo!

## IV CALCOS FRASEOLÓGICOS

### 4.1 ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS, FÓRMULAS E INTERJECCIONES:

-.Ou, ou, ou.

\* *Whoa...whoa...whoa*

+Eh, eh, un momento.

## CONCLUSIONES

Hoy en día los textos audiovisuales que se traducen son en su gran mayoría en inglés, por ese motivo este idioma es precisamente el que provoca las interferencias más importantes. El doblaje exige una modalidad de lenguaje que Gregory & Carroll denominan lenguaje oral escrito para ser dicho fingiendo espontaneidad. Este tipo de lenguaje a menudo utiliza unos recursos para dar naturalidad al lenguaje audiovisual que llama la atención porque los hablantes no lo utilizamos.

El volumen de calcos en el doblaje ha sido inferior al los encontrados en el guión. Los calcos que más se han repetido han sido los relativos al uso abusivo de la pasiva y del posesivo *mi* que en español no son tan habituales. Otras de las construcciones más repetidas han sido: “olvidalo”, el verbo *to remember* por “recordar” y no por “acordarse”, etc. Muchos de los calcos como es el caso de “correcto”, “daría cualquier cosa”, “olvidalo”, o “tengo algo para ti”, están tan arraigados en la lengua que en un análisis general pasarían totalmente desapercibidos. Tampoco debemos olvidar que estamos ante una película con muchísimo éxito, y que muchas veces la urgencia puede hacer caer en la literalidad, dando lugar como consecuencia a un estilo muy recargado. En otras ocasiones es un desconocimiento del contexto el que obliga a caer en el calco, con la falsa creencia de que así se va a solucionar el problema, cuando es todo lo contrario, pues esto nos puede hacer caer en un falso amigo como es el caso de “we act they don’t” que ha sido traducido por “actuamos como si no”, cuando en realidad no es “actuar” sino “fingir”.

Una buena traducción sería aquella que pareciese haberse concebido en español. Esto no se puede conseguir traduciendo palabra por palabra, sino extrayendo el sentido de la frase en la lengua de origen y buscando una frase que exprese lo mismo en español. Sin embargo, en el doblaje, el traductor está sometido principalmente a dos restricciones: la sincronía labial, y la más importante la isocronía, es decir el tiempo real que tarda un personaje en decir una frase. La traducción audiovisual exige fluidez y un buen conocimiento de las características del habla coloquial, y dicha fluidez es tan importante como la fidelidad al contenido.

En la actualidad estamos siendo testigos de una evolución constante de las lenguas, por eso frases como “me duele mi cabeza” que hoy día nos suenan tan extrañas, pueden convertirse en poco tiempo en construcciones habituales, algo que no debería de extrañarnos teniendo en cuenta que hoy en día las culturas e irrevocablemente las lenguas están en contacto.

## BIBLIOGRAFÍA

- R. Agost Canós. 1994. “La traducció de la metàfora en el discurs científic y tècnic”, en *Metàfora y creativitat*, Luis B. Meseguer. Universitat Jaume I, Castellón: 253-266.
- Comissió de Normalització Lingüística de TVC, Televisió de Catalunya. 1997. *Criteris lingüístics sobre traducció y doblatge*. TV3 Edició 62, Barcelona.

- J. Fontcuberta y Gel. 1994. “La creativitat en el llenguatge en la traducció audiovisual”, en *Metàfora y creativitat*, Luis B. Meseguer. Universitat Jaume I, Castellón: 253-266.
- F. Gimeno y M.V. Gimeno. 1991. “Estado de la cuestión sobre el anglicismo léxico”. En: Hernández, C. *et al.* eds. “El español de América”. *Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y León: 741-749.
- J. Giralt Latorre. 1991. Algunos préstamos en el español de Panamá. *ELA*: 137-158.
- J. Gómez Capuz. 1990. “La problemática de los extranjerismos en los libros de estilo” *Actas del I Congreso Internacional de Periodismo. Sèrie MEDIA*, Valencia: 899-909.
- J. Gómez Capuz. 1992. “Anglicismos en las noticias sobre la Guerra del Golfo Pérsico. Visión actual de problema e intento de clasificación”. *Lingüística Española Actual XIV*. Universidad de Valencia: 301-319.
- J. Gómez Capuz. 1993. “Tendencias en el estudio de las diversas etapas de la influencia angloamericana en español moderno con especial atención al nivel léxico”, *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la lengua española*. Editadas por A. Alonso González, L. Castro Ramos, B. Gutiérrez Rodilla y J.A. Pascual Rodríguez, Salamanca: 1290-1307.
- J. Gómez Capuz. 1994. “Apostillas, enmiendas y adiciones a una clasificación siempre provisional del préstamo lingüístico”. Resumen de las comunicaciones presentadas en IV Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas. Diazotec, S.A., Valencia: 14-18.
- E. Haugen. 1950. The analysis of linguistic borrowing. *Language*. 26: 210-231.
- J. Humbley. 1974. Vers une typologie de l'emprunt linguistique, *Cahiers de lexicologie*, XXV. Didier Erudition: 46-70.
- M. Gregory & S. Carroll. 1978. *Language and Situation*. Ed Routledge & Kegan Paul London, Henley and Boston: 65-73.
- G. Latorre Ceballos. 1991. Anglicismos en retirada: contacto, acomodación e intervención en un sistema léxico”. En Hernández, C. *et al.* eds. “El español de América”. *Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y León: 765-773.
- Lenguaje y estilo en televisión. 1993. RTVE, Barcelona.
- Q. Tarantino. 1994. *Pulp Fiction*. Faber & Faber, London.
- Q. Tarantino. 1995. *Pulp Fiction*. Mondadori. Barcelona.
- A. Zuluaga Ospina. 1980. Introducción al estudio de las expresiones fijas, *Studia Romanica et Linguistica*, 10, Berna/Frankfurt am Main.